

LOUIS HJELMSLEV EN EL ÁMBITO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (con especial atención a una obra clásica de Emilio Alarcos Llorach)

[1]

JOSÉ POLO

Departamento de Filología Española.
Universidad Autónoma, Cantoblanco, 28049 Madrid

i

PRELIMINARES

1. Precedente

0

Quien escribe estas líneas se ha referido con anterioridad a L. Hjelmslev en tres oportunidades con mayor o menor grado de atención, pero siempre fijándose en lo excepcional de su figura: no se trata solo de «un importante estudioso de la ciencia del lenguaje», sino de alguien que, arrancando de muy amplios y profundos saberes «tradicionales», mantuvo una «línea epistemológica» de renovación constante sin renunciar, al menos, a los efectos de tan vastos conocimientos, de su prolongada reflexión sobre los hechos objeto de estudio y sobre sus correspondientes teorías (naturalmente, en su marco historiográfico, no siempre explícito). Presento, pues, las tres referencias aludidas en torno a uno de los dos fundadores principales (el otro, como sabemos, fue Viggo Brøndal) del Círculo Lingüístico de Copenhague.

1. En 1951 publica Salvador FERNÁNDEZ RAMÍREZ (Manuales de la Revista de Occidente, Madrid) lo que en principio se había pensado como primer tomo (*Los sonidos, el nombre y el pronombre* de una obra, *Gramática española*, concebida en varios más. Pues bien: entre 1985 y 1990 aparece, coordinada por quien esto escribe, la segunda edición, en seis volúmenes, de tan importante obra. El primero de esos tomos (con material prácticamente nuevo en su totalidad), preparado por mí, veía la luz (Arco-Libros, Madrid, 1985) bajo el título de *Prolegómenos*,

Contextos, XI/21-22, 1993 (347-357)

nombre con el que daba a entender el carácter introductorio, «fundamental», de los materiales incluidos y, al mismo tiempo, un determinado grado de proximidad metodológica entre el autor español y el danés (probablemente más incluso que con respecto a otro danés, Otto Jespersen, con el que casi automáticamente se tiende a comparar al benemérito estudioso hispano). En la segunda parte del volumen, que titulé *Entorno bibliográfico: algunas claves de su obra gramatical*, dediqué dos capítulos a estructurar todo lo relativo al contacto científico entre nuestros dos autores, a saber: XI, págs. 206-214, *En torno al Círculo Lingüístico de Copenhague*, y XII, págs. 215-233, *Louis Hjelmslev*. Podrá observar el lector que consulte esos materiales el aprecio que S. Fernández Ramírez tenía por la obra de Hjelmslev (más adelante habrá ocasión de hablar de la traducción resumida que nuestro compatriota hizo de uno de los libros fundamentales del estudio danés) y también podrá captarse el interés que yo puse en rescatar ese cúmulo de notas, etc. Valga, pues, lo anterior como primera muestra, cronológicamente hablando, de la atracción que desde siempre despertó en mí como lector la incitante figura de Louis Hjelmslev.

2. En 1986 publico (Editorial Gredos, Madrid) *Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística. Momentos de su desarrollo bibliográfico en el ámbito hispanohablante*. El nombre de nuestro autor aparece, junto a los grandes de la ciencia del lenguaje (Saussure, Martinet, Coseriu, etc.), en la ficha número 8, págs. 18-19; y en la 28, pág. 25, hablando de un conocido diccionario de Greimas/Courtés, señalo: «En realidad, se trata probablemente del diccionario más rico en epistemología lingüística [teniendo en cuenta su extensión] de los publicados en cualquier lengua (con toda seguridad si miramos al español): no en vano aparece por doquier la insigne figura de Louis Hjelmslev (aparte, claro está, del notable esfuerzo de los autores por asediar este campo)».

3. Finalmente, tres años más tarde, aparece un trabajo mío titulado «Antonio Llorente como historiador de la lingüística. Memorando»: *Dicenda* [Universidad Complutense, Madrid] 8/1989, págs. 91-115. Puesto que el autor español objeto del estudio había prestado mucha atención al lingüista danés (como se verá en su momento), no resultará extraño que yo, a mi vez, prestase atención a este último estudioso. En efecto, dedico dos epígrafes: §1, págs. 92-94, *Hjelmslev en nuestro medio científico*, y §9, págs. 107-108, *Un punto de discrepancia posible*. Prefiero remitir a esos lugares antes que reproducir ahora alguna de las ideas allí claramente expuestas. En todo caso, en uno de los dos epígrafes vuelvo a mostrar mi admiración científica por la obra del pensador nórdico.

4. Tras lo anterior, y apareciendo ante la luz pública el subtítulo de mi trabajo, se comprenderá inmediatamente que no haya que buscar «precedentes» con respecto a «una obra clásica de Alarcos»: la de 1951. Lo que el estudioso promedio ve es lo que está ahí —el aludido volumen hecho público por la benemérita Editorial Gredos—, pero hay muchas cosas de importancia científica indudable que anteceden y siguen a su *Gramática estructural (según la Escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española)*. De otro modo: Hjelmslev y Alarcos forman un binomio —conjunto inseparable, por lo tanto— y hablar de cualquiera de ellos implica, no solo en el mundo hispánico, referirse necesariamente al otro (implicación bilateral, interdependencia o presencia de dos constantes). Mi trabajo se ocupará, pues, de estas dos grandes figuras de la lingüística, pero sin privar al lector de toda la información necesaria para que el dibujo historiográfico, en relación con nuestro medio hispanohablante, sea lo más completo posible. Serán muchos los cabos que convendrá ir atando y ello justificará que la presente investigación, textual e informativa básicamente, aparezca en entregas sucesivas: intentar una presentación conjunta resultaría ser un método seguro para precipitar el fracaso de una empresa compleja, como podrá percibir el lector conforme avance la exhumación de los materiales en torno a la presencia de Louis Hjelmslev en nuestro lar científico.

2. Ordenación interna

0

Cuando se trabaja con muchos datos, se presenta irremisiblemente la cuestión de cómo presentarlos, qué criterio seguir de entre los varios posibles. También yo he dudado, y no poco, antes de adoptar una decisión «última». Diré algo sobre las distintas rutas dignas en principio de ser recorridas.

1. La más sencilla creo que es la meramente cronológica: se trataría de presentar todo lo relativo a Louis Hjelmslev —tanto si nos referimos a traducciones de su obra al español como a trabajos de interpretación directamente en nuestra lengua o vertidos a ella— ateniéndonos a la placida línea temporal: suma y sigue. Este criterio es completamente defendible, entre otras razones por ser buen soporte para virtuales operaciones que desemboquen en lo historiográfico y, además, porque sus deficiencias implícitas pueden compensarse o, al menos, atenuarse recurriendo a los varios índices auxiliares posibles (de autores, de texto, de interpretaciones, etc.).

2. Cabría crear un orden en el que mandase el factor textual, a saber: *a*) se van presentando los textos de Hjelmslev conforme fueron publicados; *b*) se da, cuando exista, su versión al español y, finalmente, *c*) se presenta el material interpretativo en torno a ese libro o artículo. Tiene sus ventajas —unitarismo, integración— esta forma de ordenar los materiales, pero, al mismo tiempo, un inconveniente: ¿creamos ulteriormente una sección específica para los estudios que se ocupen del conjunto de la obra de Hjelmslev (o de más de un trabajo)? Podríamos —y, en última instancia, habría igualmente defensa para tal proceder—, pero considero que hay formas más eficaces de abordar este asunto.

3. Cabría, sin duda alguna, establecer dos hitos en la producción científica de nuestro autor: el importante volumen de 1928 (*Principios*) y el de 1943 (*Prolegómenos*). Podríamos hacer girar traducciones e interpretaciones en torno a estos dos pilares y luego, complementariamente, sacarnos una tercera división: «otros trabajos». Sería posible defender tal estructuración, pero resulta, desde el punto de vista historiográfico, peligrosa: implica saber demasiado, y de modo inseguro, sobre la jerarquía interna de la obra científica de Hjelmslev: no se puede admitir de antemano sin graves riesgos que las cosas sean tan simples: en la muy compleja trayectoria científica de nuestro autor no parece que haya solución de continuidad entre un hito y otro (pese a las despistadoras apariencias) y por ello tal modo de ordenación se me aparece más bien como «experimental» y, por lo tanto, inadecuado habiendo otros más seguros, mejor compensados metodológicamente.

4. Me atendré a la siguiente ruta: primero, aparecerá todo lo relacionado con los textos de Hjelmslev en español: su traducción (la base de toda interpretación posible se halla en los textos; y en un medio como el nuestro, no muy poliglótico, y ante un autor, danés, con textos «problemáticos», se impone arrancar de ellos para llegar más seguros al estadio de interpretación); luego vendrá, ordenada asimismo cronológicamente, la lista de los estudios en torno a su obra. En esta segunda sección cabrá situar tanto lo escrito directamente en español (artículos y aplicaciones cual la de Alarcos) como lo traducido a nuestra lengua. Sin embargo, puede que interese crear sendos apartados por esa razón: «lo autóctono» y lo que nos viene de fuera. Ahora bien: lo «extranjero» traducido al español ha actuado historiográficamente a manera de estímulo para trabajos nuestros que, tal vez, no se habrían realizado sin esas versiones a nuestro idioma de estudios varios en inglés, alemán, etc. Así que parece en principio mejor criterio integrar en la línea cronológica ambos frentes.

5. En todo caso, no se olvide que un trabajo como el que pretendo llevar a cabo pasa por altibajos y por sus correspondientes momentos de reflexión sobre la marcha; y, aunque de entrada voy a comenzar a laborar en la forma propuesta, debe admitirse como un hecho natural el que pueda establecer algunos cambios o reajustes dentro de la ruta elegida conforme el propio trabajo vaya instruyéndome en tan largo camino. Cabría incluso cambiar básicamente de rumbo, como seguramente va a ocurrir: es muy probable que, superando la última propuesta, decida finalmente establecer las siguientes etapas en este trabajo: *a)* la presencia de Hjelmslev en las historias de la lingüística, o similares, en español (ya sea escritas directamente en nuestra lengua o traducidas a ella); *b)* los textos de Hjelmslev en idioma español (ordenación cronológica y presentación de notas y estudios dedicados específicamente a cada uno de esos trabajos, no los que se refieren a varios o al conjunto de la obra hjelmsleviana); *c)* material exegético de la doctrina de Hjelmslev (también ordenado cronológicamente y, claro, dada la índole de este trabajo, escrito en español, directamente o mediante traducción); *d)* finalmente, supuesta la enorme importancia historiográfica de la adaptación al español de la Glosemática en la obra de Alarcos *Gramática estructural* [...], de 1951, dedicaré la última parte de mi trabajo a examinar desde varios puntos de vista esa obra, lo que me obligará a sugerir cuál pudiera ser su destino en cuanto realidad editorial a partir de los hechos diversos que harán acto de presencia. Tal vez me anime a crear una sexta parte, dedicada a las aplicaciones hispánicas de la susodicha corriente a la ciencia de la literatura.

6. Como se ve, ya antes de iniciar lo fundamental de la ruta, estoy demostrando cuán justificadamente se puede ir hacia un lado u otro cuando de materiales científicos ricos en doctrina y «marcados historiográficamente» se trata, cual es el caso del estudioso danés que nos ocupa. En la siguiente entrega de esta serie cabrá observar finalmente con cuál de las posibilidades me he quedado. Valgan aquí las presentes consideraciones como oportuno ejercicio metodológico.

3. Un inicial compañero de fatigas: *Viggo Brøndal*

0

En efecto: por las historias de la lingüística (por ejemplo, Malmberg: 1983/1986: véase entrega posterior) sabemos que este estudioso danés (1887-1942) creó con Louis Hjelmslev (1899-1965), y junto a otros investigadores, el *Círculo Lingüístico de Copenhague*, denominación que, como se verá en su momento, no ha sido del beneplácito de todos los historiadores de la lingüística. Naturalmente, no voy a ocuparme del primero de los estudiosos mencionados en

su proyección hispánica (algo puede verse, por ejemplo, en más de un trabajo de Antonio Llorente que se mencionarán en su momento), pero sí me gustaría, como parte del desbroce del terreno que estoy realizando con PRELIMINARES presentar la versión española de dos trabajos de Brøndal probablemente no muy conocidos en texto español (especialmente el primero de ellos).

1. *El sistema de la gramática*, Círculo Lingüístico de Santiago [de Chile], anejo n.º. 4 de «Acta Grammatica», serie: «traducciones», Santiago, 1959, 8 págs. (a ciclostilo), versión de Nelson Cartagena R. [Rondanelli]. El trabajo original, «Le système de la grammaire», se publicó originariamente en *Miscellany Offered to Otto Jespersen on his Seventieh Birthday* (Copenhague, 1930) y luego fue recogido en su libro *Essays de linguistique générale* (Copenhague, 1943, págs. 1-7).

2. «La autonomía de la sintaxis» [oralmente, en 1931; publicado en 1932: datos tomados de la primera nota del trabajo], cap. 10, págs. 137-142, de la obra colectiva (E. Cassirer, A. Sechehaye y otros) *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1972, tr., de ese capítulo, de F. Weber de Kurlat. En realidad, esta edición aparece como tercera, pero, en verdad, es mera reimpression de los diez primeros capítulos del volumen de Henri DELACROIX y otros *Psicología del lenguaje* (1933 en francés), Paidós, Buenos Aires, 1952 (con traductores varios).

4. Hans Jørgen Uldall (1907-1957)

0

Aquí ya no se trata meramente de un apreciado «viejo colega danés», sino de alguien que compartió de manera sistemática las peripecias del nacimiento, desarrollo (aunque no fuese completo o, mirando de otro modo, solo parcial) y puntos suspensivos del pensamiento lingüístico estructural «más inmanente», si no estoy equivocado, de la época moderna. No voy a detenerme en la presentación detallada de la inquieta figura de Uldall —intelectual, al parecer, de gran altura y «formalizador» por antonomasia de la Glosemática— porque estudiosos mucho mejor preparados para ello lo han hecho de manera ejemplar. Estoy pensando, valga la referencia, en la esclarecedora introducción (págs. I-XXII) de Eli FISCHER-JØRGENSEN a la segunda edición (1967) de...

1. ULDALL, H.J., *Outline of Glossematics. A Study in the Methodology of the Humanities with Special Reference to Linguistics. Part I: General Theory* [la segunda, que iba a realizar Hjelmslev, como sabemos, no llegó nunca a publi-

carse], Copenhagen, 1957. En realidad, apareció como volumen X-I de *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhagen* y se suponía que el otro volumen (redactado, como se ha dicho, por Hjelmslev) saldría como X-2. Por el «Preface», firmado en julio de 1956 por ambos estudiosos, sabemos que la parte de Uldall ya se hallaba en pruebas de imprenta en 1952. Recuérdese, finalmente, que en 1936 habían presentado nuestros autores, en un renombrado congreso internacional de lingüística, el folleto *Synopsis of an Outline of Glossematics*, que, al menos por el título, parece trabajo «fundacional» en relación con el magno proyecto conjunto apenas desarrollado como tal.

2. En «Preface to the Second Edition», que firma Hans Chr. SØRENSEN, leemos: «The present second edition of *Outline of Glossematics I* is a photostatic copy of the first edition, which appeared in 1957, and which has been sold out for some years. A small correction has been made on p. 79 ("specifications" changed to "selections"); an introduction by Eli Fischer-Jørgensen and a bibliography of the author's works have been added». En efecto, al final del volumen aparece «Publications by H.J. Uldall», 34 en total: la primera, de 1928; la última, póstuma y en colaboración, de 1966.

3. Por supuesto, en las historias de la lingüística, siempre que se habla del Círculo Lingüístico de Copenhagen y, específicamente, de la Glosemática, se describe la actividad científica de nuestro autor. Cuando más adelante traiga los datos relativos a la presentación de Hjelmslev en tales obras generales, entiéndase que el lector interesado por la figura de Uldall hallará en esos lugares referencias constantes a él.

4. Tampoco es intención de mi trabajo informar sobre estudios en cualquier lengua en torno a la Glosemática (en las historias de la lingüística se encuentran datos más que suficientes). Pero sí quisiera mencionar, enlazando, claro está, a Hjelmslev con Uldall, una obra en cierto modo clásica, a saber: B. SIERTSEMA, *A Study of Glossematics. Critical Survey of its Fundamental Concepts*, Martinus Nijhoff, La Haya, 1955, ²1965. En este volumen, además de sobre el autor principal, Hjelmslev, podremos igualmente saber algo más sobre el sentido del aporte vario de Uldall (no solo el trabajo clásico de 1957). Por otra parte, entre las págs. 270-272 aparece «Bibliography of Louis Hjelmslev», con esta importante advertencia: «Only those of major importance with respect to Glossematic theory have been mentioned. For a complete list see the Bibliography in[...]». Esto es: como también señalaré en 5, no es tan fácil establecer línea divisoria entre la etapa «tradicional» y la glosemática o «preglosemática» en la obra del maestro

danés; y ello se nota claramente en la bibliografía seleccionada tanto en el lugar al que remito como en la lista de ahora.

5. Volvamos a Uldall tras este paréntesis contextual de los números 3 y 4. Desde hacía mucho tiempo se hallaba en mi poder fotocopia de un artículo, del estudioso mencionado, que había encontrado casi por casualidad. Se titula «Ciencias culturales» y está publicado, en español, en *Revista de Lenguas y Literaturas* [Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Lenguas y Literaturas], I-1/1949, págs. 7-27. Me preguntaba, no apareciendo dato alguno de traductor, cómo el autor del trabajo conocía nuestra lengua hasta el punto de publicar directamente en ella (aunque fuese, cosa lógica, con la revisión «estilística» de algún colega hispanohablante). Alguna vez comenté con Coseriu este hecho y él me informó de que Uldall había trabajado en Argentina (véase más adelante §6-2). Pues bien: por un lado, leyendo ese artículo pensé inmediatamente que sería trasunto de alguno de los capítulos iniciales de su *Outline* (que por entonces no conocía) y, por otro lado, veo confirmado en letra de molde el dato proporcionado por el Dr. Coseriu. Pero entraré más en detalle...

6. Señalo tres hechos en relación con la *Outline* de Uldall y el asunto que ocupa nuestra atención: a) dicha obra consta exclusivamente de dos largos capítulos: «General principles», págs. 1-35, y «Glossematic algebra», págs. 36-88; b) compruebo, en efecto, que su artículo en español antes mencionado, «Ciencias culturales» (en nuestra lengua es más corriente decir *ciencias de la cultura*), tiene mucho que ver con el primer capítulo de su libro (en ambos se habla, claro está, mucho de la situación de la lingüística como tal ciencia, de epistemología, etcétera): no he realizado, sin embargo, un cotejo minucioso para comprobar si se trata de una versión reducida del mencionado capítulo, de si solo coinciden en su «forma interior», etc.; c) en la introducción de Eli Fischer-Jørgensen, inexistente en la primera salida pública del libro en 1957, encuentro finalmente la clave de algunas de las cuestiones que he venido planteando atrás, 5, y ahora, 6. Pero es preferible dejar hablar directamente a la mencionada autora de esa introducción. Oigámosla (págs. VI y VII):

In February 1946 Uldall went to Buenos Aires to take up a post as linguistic adviser to the British Council. This was a very demanding and time-consuming job, which did not leave him much time for scientific work. Only in June 1946 did he manage to do some work on glossematics. In January 1948 he accepted a post as professor of linguistics and conditions there were not ideal (the climate was very warm, and he had to wait for half a year for his furniture, books, and papers) he nevertheless found time to take up glossematics again. In the short periods during and after the war when he had

been able to work in this field, he had concentrated most of his efforts on setting up the system of possible duplex and triplex paradigmatic and syntagmatic categories and on working out an algebraic notation for them. During the summer and autumn of 1948 he continued this work intensively, and he also managed to write a paper "Ciencias culturales" (only found in manuscript) which is more or less identical with the first 35 pages of *Outline I*.

7. Poco después, en la misma página VII, se nos dice que Elisabeth Uldall, su mujer, había aceptado un cargo docente, en 1949, en la Universidad de Edimburgo y que «six months later Uldall was appointed lecturer in linguistics in Edimburg, where he was to work on the dialect survey of Scotland», por lo que supongo que regresó de Argentina entre 1949 y 1950 y con ello queda, con relativa aproximación, circunscrita su estancia en ese país hispánico, aunque, sin duda, otros estudiosos que lo hubieran conocido allí podrían ampliar estos mínimos datos. Por otro lado, por la cita extensa que antes realicé, parece deducirse que el autor de esas palabras desconocía el hecho de la publicación en 1949 de «Ciencias culturales», para él «only found in manuscript». Sumando e integrando cabos de uno u otro frente, se ve que hemos podido completar el dibujo — o, mejor dicho, el boceto—, de su etapa argentina (incluida su consecuencia textual).

8. Permítaseme, para redondear el tema de la relación ciencias de la cultura/ciencias de la naturaleza, traer a colación dos referencias, de entre las muchas posibles, de sendas obras del maestro Eugenio COSERIU, tan ligado a los países del Plata, especialmente al de la banda oriental, al Uruguay. El primer pasaje que quiero señalar se encuentra en su magistral trabajo *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* (1957 en revista, 1958/Montevideo; ²1973 en Edit. Gredos, Madrid; ³1978), págs. 180-181, 188-189 y 236. El segundo remite lo hago a su libro *Lecciones de lingüística general* (1973), Gredos, Madrid, 1981 (tr. de José M^a Azáqueta y García de Albéniz revisada y, en parte, reelaborada por el autor), cap.III, §4.0/4.2.4, págs. 67-73, así como la pág. 334 para información de otros lugares de la obra donde se aborda esta clase de cuestiones.

5. Un merecido homenaje

Se trata, en efecto, del vol. v, 1949, de *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*. Ese tomo se titula «Recherches structurales, 1949. Interventions dans le débat glossématique. Publiées a l'occasion du cinquantenaire de M. Louis

Hjelmslev». De este volumen me he ocupado en el §2 del cap.XI de la obra atrás mencionada (*I-I-I*); así que basta ahora con este recordatorio. No obstante, llamo la atención sobre una sección última en ese homenaje, «Bibliographie», páginas 305-307 (y sin firma específica, esto es, implícitamente como del Comité de Redacción, cuatro miembros), en la que, a manera de introducción, entre paréntesis y en cuerpo menor, leemos: «La bibliographie suivante ne contient que les ouvrages de M. Hjelmslev présentant un intérêt particulier pour la discussion de la méthode glossématique». Y la primera que aparece es ... *Principes de grammaire générale* (1928), prueba evidente de lo difícil que resulta establecer un corte entre la etapa «tradicional» y la «revolucionaria» o glosemática en la obra, «continua», de nuestro autor (véase atrás 4-4). Quien aún mantenga dudas sobre la imposible cesura entre las varias etapas del pensamiento hjelmsleviano no tiene sino continuar examinando las fichas que siguen a la primera en esa presentación somera de trabajos de particular interés para la indagación sobre el método glosemático. ¶ Añadiré un dato de última hora que encaja en el molde de este epígrafe. Se trata del tomo XXIV, 1993, de *TCLC*, antes mencionado, volumen, editado por M. Rasmussen, con el título *Louis Hjelmslev et la sémiotique contemporaine* y que contiene más de diez trabajos, algunos neta o predominantemente lingüísticos (en los aspectos de teoría, metodología, epistemología, historiografía).

6. Bibliografía previa

0

Con este último epígrafe dejo atados los cabos de esta primera entrega, pues enlace 1 (donde hablé de precedentes, en torno a Hjelmslev, en mi propia obra científica) y lo de ahora, presentación de secciones bibliográficas dedicadas a nuestro autor (o, en general, a la escuela a la que se le adscribe) o bien referencias, más o menos trabadas, en panoramas que no llegan a ser todavía propiamente historias de la lingüística, con las que, ahora sí, estableceremos contacto en el siguiente capítulo de este recorrido bibliográfico y textual.

1. SERÍS, Homero, *Bibliografía de la lingüística española*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1964, cap. 1, «Lingüística general», sección *Escuela de Copenhague*, fichas 8931-8933a, pág. 23.

2. COSERIU, Eugenio, «Panorama de la lingüística iberoamericana» (primero en inglés en el volumen IV, 1968, de una sonada obra colectiva de proyección internacional), recogido en su libro *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*, Gredos, Madrid, 1977. Para nuestro pro-

pósito, véanse los párrafos 1.3, pág. 273 («Efectos menos directos observables han [ha] tenido —independientemente de su valor intrínseco— la actividad temporánea del italiano Terracini, *del danés Uldall* [cursiva mía], del español Tovar, en Tucumán [...]»), 1.6, pág. 278, nota 15 (sobre libros de A. Llorente que tratan, entre otras cosas, de Hjelmslev), 4.1.1.2, pág. 304 (mención de Hjelmslev), 4.1.4, pág. 309 (media página dedicada a la corriente del autor acabado de mencionar, con fichas de los trabajos de S. Bucca/1952, Martha Hildebrant/1954 y algún otro, todos los cuales aparecerán debidamente fichados, junto a varios más, en su momento) y 8.3, pág. 364 (Hjelmslev dos veces incluyendo una última nota del volumen). Acaba el párrafo mencionado con las siguientes palabras: «La primera y, hasta la fecha, única discusión crítica amplia de la glosemática que se haya publicado en Iberoamérica se encuentra en Coseriu, *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje* (Montevideo, 1954)», que será, claro está, tenida en cuenta en el lugar correspondiente de mi investigación.

3. RABANALES, Ambrosio, «Repercusión de las corrientes lingüísticas contemporáneas en Iberoamérica» [«Versión revisada y ampliada de la ponencia presentada al VII Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), realizada en Lima en enero de 1975. La información posterior a 1974 va en nota a pie de página»], en *Boletín de Filología* (Universidad de Chile, Santiago), XXIX/1978, págs. 219-257. Referencias a Hjelmslev en los párrafos 1, pág. 221, 2.2.1.1.1/225, 2.2.1.2/232 y 2.2.2.2/239.

(continuará)